

ЭКСПЕДИЦИЯ: ПОЛЕВЫЕ ИЗЫСКАНИЯ — ИСТОКИ РОДНОЙ РЕЧИ

РЕАЛИИ СОВРЕМЕННОГО ХИНДИ В ОБУЧЕНИИ МОДУЛЮ «ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ» В ВЫСШИХ И СРЕДНИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ

И.А. Газиева

Кафедра восточных языков Институт лингвистики
Российский государственный гуманитарный университет
Миусская площадь, 6, Москва, 125993

Создание лингвострановедческих модулей по языку хинди направлено на приобретение новых знаний о Республике Индия; на развитие познавательных способностей и коммуникативных умений у школьников и студентов. На основе использования интернет-сайтов, периодических изданий, учебников, кино- и видеофильмов, учащиеся могут познакомиться с индийскими реалиями в сфере культуры, географии, истории, обсудить источники информации, провести аналитическую работу по проблемным вопросам проекта, обобщить полученные факты и описать их в своих презентациях.

Как известно, предметом лингвострановедения является языковые реалии, которые отражают культуру страны, изучаемого языка и включают в себя безэквивалентную фоновую лексику, невербальные языки жестов, мимики и повседневного поведения. Знание этих реалий немаловажно при изучении культуры и языка страны. При изучении языка хинди необходимо учитывать не только его фонетический, морфологический, грамматический и лексический состав, но и задумываться о реалиях культурной и политической жизни страны. Хинди является официальным языком наряду с английским государственным языком Республики Индия. Кроме того, индийская конституция признает официальными еще 18 языков разных штатов. Это означает, что на территории страны синхронно функционируют индийские языки этих штатов, урду, хинди и английский язык. Существует также понятие «хиндиязычный ареал», включающий в себя 6 северных штатов, где преимущественно говорят на хинди и его 17 территориальных диалектах, субдиалектах и локальных говорах. На всех диалектах данного ареала до сих пор продолжает развиваться фольклорная проза и поэзия. Таким образом, использование в одном ареале нескольких языков приводит к их взаимодействию

и взаимовлиянию, а отсюда к многоязычию, что отражается на изменении лексики языка. А.А. Сигорский справедливо отмечает, что «многоязычие проявляется по-разному: 1) как сосуществование книжного, литературного языка и устного языка, когда сосуществовали древнеиндийский санскрит и средневековые пракриты (в древней Индии), поздний среднеиндийский литературный язык апабхрмша и новоиндийские разговорные языки, современный литературный хинди и разговорные диалекты; 2) в натурализации иноземного языка под влиянием родного языка (индийский персидский и индийский английский — индлиш; 3) натурализация иноземных языков приводит возникновению смешанных языков — урду и хинглиша, смешения хинди и английского в речи людей». [1. С. 77]. Большинство индийцев, проживающих в городах хиндиязычного ареала и получивших образование, владеют двумя языками — хинди и английским, являясь хинди-английскими билингвами. Если в семье отец и мать являются индо-английскими билингвами, то возникает уже не два семейных языка, а три: язык отца, язык матери и английский язык, поскольку родители могут быть из разных штатов и владеть своими родными языками. Неофициальная переписка между родственниками может вестись на хинди, однако между отцом и сыном-студентом или учащимся она ведется чаще на английском. В деревнях же основная масса населения малограмотная и владеет либо хинди, либо локальным говором или диалектом.

Двуязычие также часто выступает и в сфере обслуживания местного населения. Лексическая интерференция обнаруживается в вывесках отелей, ресторанов, швейных и ремонтных мастерских, индийских парикмахерских и оформляется графикой языка хинди — деванагари, например: *Shital hotal* — отель «Прохлада», *Sat havAen hotal* — отель «Семь ветров», *Arora resturent* — ресторан «У Ароры», *Arora jus haus* — «Дом соков Ароры», *Rasgulls haus* — «Дом расгуллы». Швейные лавки изобилуют английским словом *tailor* — «портной» больше, чем слово на хинди — *darzi*. Повсюду можно увидеть маленькие ателье с названием *Tailar for lady* — «Женский портной», *Tailar for man* — «Мужской портной». Парикмахерские в городах обычно имеют название «Салон красоты» или *Salun*: *Heirdresser salun*, *Beauty salun*, в сельской местности можно встретить одинокого брадоброя, стоящего прямо на обочине дороги и ловко бредущего прохожих мужчин. Обычно он ставит табурет, на которого сажает очередного клиента, а на заборе устанавливает небольшое зеркальце, а чаще обходится и вовсе без него. Однако такой сельский цирюльник напишет на столбе рядом название своего салона как *Salun Paradiz* — «Салон „Рай“». Индийцы, работающие в сфере бытового обслуживания, не зная английского языка, могут применять в устной форме отдельные английские фразы. К примеру, чистильщики обуви зазывают клиентов, произнося: «*Palish, ferst klas palish!*» — «Первоклассная чистка и полировка обуви!», или просто: «*Shu shein!*» — «Чистка обуви!». Встречаются следующие вывески: *Footografs end dilars* — «Фотосъемка и продажа», *Royal teilar end katar* — «Королевский портной и закройщик», *Drayars end darnars* — «Чистка и штопка», *Shri Ganesh stor* — «Магазин shri Ганеша», *Chavla book dipo* — «Книжный магазин Чавлы». В городах, где большинство проживающих индусы, встречаются вывески только на хинди: *Shri Durga aurved bhavan* — «Аюрведический дом shri

ки только на хинди: Shri Durga aurved bhavan — «Аюрведический дом шри Дурги». Это название аптеки, где продаются традиционные индийские лекарства. [2. С. 74, 78]. На индийских автомашинах, автобусах, моторикшах можно встретить рекламные объявления различных транспортных компаний. На российском транспорте это явление появилось в последние десятилетия. Лексическая интерференция наблюдается в сочетаниях имени существительного, прилагательного с вспомогательным глаголом *karnA* — «делать»: *use karnA* — использовать, *inform karnA* — информировать, *wait karnA* — ждать, *disturb karnA* — мешать, *pack karnA* — паковать, *sarvis karnA* — служить и т.д. Приведенные примеры показывают, что современный хинди продолжает испытывать влияние английского языка, также как и последний, базируясь на фонетической основе местных языков, оказывается под их влиянием и отражает новые реалии.

Известно, что лингвострановедческий материал содержит тексты страноведческого содержания, в процессе изучения которых студенты и школьники могут открыть для себя реалии культуры страны изучаемого языка. В связи с этим их необходимо вовлекать в групповую работу, используя различные методы. В 2004 году в Российском государственном гуманитарном университете был разработан модуль «Лингвострановедение», включающий в себя несколько циклов, целью которых является мотивация студентов к изучению языка хинди на лингвострановедческом материале. Циклы выполняют задачу активизации творческой деятельности студента в аудитории при ведущей роли преподавателя, а также и при самостоятельной работе. По сути, это рабочая тетрадь студента, в которую помещены упражнения, таблицы с незавершенными ключевыми местами, которые студент в процессе занятия должен заполнить соответствующим образом.

Цикл страноведческого материала «Индийские невесты» посвящен изучению нарядов индийских женщин, выходящих замуж, в разных штатах Индии. Цикл знакомит с обрядами украшения невест из шести штатов: Уттар-Прадеш, Химачал Прадеш, Пенджаб, Харьяна, Ладдакх, Андра-Прадеш и Карнатак. В каждом штате имеются особенности совершения обряда бракосочетания, свадебных нарядов и украшений. В северных штатах Индии невеста носит одежду, отличающуюся цветом, видом и рисунком ткани. В одних штатах невесты должны носить кольцо в носу, причем кольца могут быть разными по форме и материалу (например, золотые, серебряные, из слоновой кости или стекла). Для невест из южных штатов необходимы тяжелые украшения, в основном из золота. Голова у невест обычно покрыта либо накидкой, либо шалью, либо колпаком. Для невест штата Ладдакх головной убор является главным свадебным украшением, он передается по наследству от матери к дочери. Головной убор может быть разной формы: либо высокий, который носят богатые ладдакхские женщины, либо сшитый в форме капюшона кобры для обычных невест. Примечательно, что в этом штате распространено многоженство, и если невеста приходит в дом в качестве второй жены, то у нее головной убор должен быть такой же, как у первой жены, поэтому его шьют специально. Все индийские женщины любят носить браслеты на руках и ногах. В связи с этим существ-

вуют также и свадебные браслеты из серебра, золота, медные, латунные, перламутровые, сделанные из верблюжьей и слоновой кости. Форма свадебной одежды для невест разных штатов отличается. Это может быть красное сари, длинная юбка и короткая кофточка, шаровары и длинная рубашка, халат. Из-за того, что Индия — огромна и многолика, в священном обряде соединения двух людей есть различия не только в традиции и способах совершения религиозного действия, но также и в нарядах невест. Для народов из одного и того же индийского штата существуют различия в обычаях, одежде и совершении религиозного обряда. Так, для невесты из штата Уттар-Прадеш обязательно ношение золотого или серебряного кольца для носа. Традиция одевания нарядов индийской невесты восходит к древности. Украшения невесты могут быть не только золотыми и серебряными, но также и медными, латунными, деревянными, сделанными из слоновых бивней, жемчуга и перламутра. Кроме кольца для левой ноздри, которое считается в этом штате основным украшением для лица, существует еще одно украшение под названием «чок», которым невеста украшает свою голову. Это куполообразное украшение в виде головного убора, которое соединяется различными нитями и с помощью крючков прикрепляется к волосам невесты. Украшение для лба невесты называется «чури-дора». Это нить с браслетами, надеваемая на лоб. Серьги обычно круглой формы и крепятся на переднюю часть мочки. На шею надевается сатлари — жемчужное украшение из семи нитей, между которыми вставлены бусины с рисунком. Когда это украшение делается из семи серебряных нитей, оно называется «чандан-хар» — ожерелье луноподобной формы. Пенджабская невеста надевает блестящие розовые или красные шаровары и длинную рубаху или расшитое узором сари. Пенджабская невеста, кроме длинных жемчужных сережек в форме цветка и широких ожерелий, должна носить также белые или красные браслеты, сделанные из верблюжьей кости или слоновых бивней. «Чура» — так называются браслеты из слоновой бивня, которые обычно бывают красными; вокруг них надевают белые браслеты, и на каждом запястье невесты их должно быть по крайней мере пять. Лоб невесты украшается подвеской из блестящих камней, называемой «тика», что значит «подвеска в ожерелье». Невеста покрывает свою голову тканью с необыкновенной вышивкой, и среди всего этого — поразительное сияние и блеск золотых украшений на шее, ушах, носу и голове. Нос украшает кольцо. Размер кольца составляет обычно полтора дюйма, и на него могут быть нанизаны жемчуга различных цветов — красного, белого, синего. Кольцо для носа имеет цепочку, которая крепится на волосы для того, чтобы нос не испытывал сильного давления от украшения. Ладони невесты покрывают орнаментом из хны. «Арси» — так называется украшение для пальцев. В них инкрустированы маленькие зеркала, в которых невеста может видеть свое сияющее лицо. Традиционной одеждой невесты из штата Харьяна считается длинная нижняя юбка, которая шьется из 15—20 метров ткани и бывает чаще всего красного, зеленого либо желтого цвета. Поверх юбки надевается рубаха (подобие мужской) с длинными рукавами. Голова невесты покрыта покрыва-

лом, на которой нашита золотая кайма и инкрустированы блестящие из серебряной нити блески в форме звезд. Серебряная накидка завязывается на спину, как кушак. На покрывале и юбке вставлены подвески. На шее сверкает тяжелое серебряное ожерелье. На голове блестит подвеска в форме цветка, украшенная разного цвета жемчугом. С помощью серебряной цепочки эта подвеска соединяется с волосами невесты. Полый серебряный браслет, к которому прикреплены маленькие кольца, надевается на ногу поверх колокольчиков, и когда невеста двигается, то колокольчики мелодично звенят.

Невеста из штата Раджастан носит браслеты, сделанные из зеленого и красного стекла, а также украшенные перламутром. В некоторых областях, например, Бармер и Джодхпур, «чура», или свадебные браслеты из имитации слоновой кости, носят на всей руке. Для невесты свадебные браслеты считаются благом. Невеста также носит короткую кофточку и юбку с разноцветной вышивкой разных узоров с инкрустированными маленькими зеркалами. На голову невеста надевает небольшую конусообразную золотую или серебряную подвеску в ожерелье (наподобие той, что одевает невеста из штата Харьяна). Эта подвеска подвязывается к ушам с помощью серебряной цепочки. Вокруг шеи она надевает тяжелое ожерелье, носящееся на уровне ключицы, и серебряную цепь, состоящую из трех или четырех рядов бус. Нос украшает небольшое колечко «натхни», которое соединяется с волосами с помощью золотой цепочки. Ладони и ноги невесты украшены орнаментом из хны.

Одежда невесты из засушливой пустыни штата Ладдакх бывает различных цветов. Главным украшением для одежды ладдакхской невесты является инкрустированный фольгой (изумрудом) головной убор. Только богатые ладдакхские женщины имеют право носить очень высокий головной убор. По нему можно догадаться о положении женщины в обществе и о благосостоянии семьи. Этот головной убор передается как приданое от матери к дочери. Он похож на раскрытый капюшон кобры, а позади него прикреплена широкая лента с растениями или цветами. Этот убор инкрустирован изумрудами подобно змеиной чешуе. В ладдакхском обществе распространено многоженство, и с приходом женщины для украшения головного убора покупаются различные вещи. Ладдакхская невеста надевает длинный халат из козлиной шкуры (его называют «бок»). На шее невеста носит ожерелье с жемчугами и кораллами. Посреди ожерелья висит золотой медальон. На руку надевается подобный ожерелью и медальону браслет с кольцами. На ноги невеста надевает прочную обувь, сделанную из овчинной кожи, верх которых вышит традиционной вышивкой, а внутри обшита шкурой яка, которая защищает ноги невесты от обморожения. Таким образом, несмотря на то, что ладдакхской невесте приходится скрывать свои ноги от замерзания, для возмещения этого неудобства она украшает себя разноцветной одеждой.

Невесты из южных индийских штатов носят украшения, как у тацовщиц стиля бхаратнатьям. Невеста одета в красное, ее руки и ноги украшают браслеты с колокольчиками — свадебные браслеты и украшения, которые носятся на тыльной стороне ладони. Хатх-пхуль — это браслеты со вставленными коль-

цами, прикрепленные к золотой ленте (тесме), которая крепится на тыльной стороне ладони. На голову невест надевают украшенный жемчугом обруч, на который крепится подвеска. Два круглых украшения надеваются вокруг волос, на которых имеется изображение солнца и луны. Носят также золотые, зеленые и красные стеклянные браслеты. В некоторых областях южной Индии специально от сглаза невесты надевают на запястье обтянутый серебром или золотом волос из хвоста слона. Во время совершения свадебного религиозного обряда муж надевает на жену очень дорогое украшение «мангал-сутра», которое она носит всегда.

В 2006 году для лингвострановедческого модуля был разработан учебно-методический проект «Откройте для себя Индию: география вокруг нас», включающий комплект информационных, дидактических и методических материалов к учебному проекту для изучения географии Индии. Данный проект охватывает учебные темы по физической, политической и экономической географии Индии. Целевая группа — студенты второго и третьего курса, учащиеся московской школы-интерната № 19 с углубленным изучением языка хинди. Цель проекта — пробудить интерес у школьников и студентов к изучению географии страны изучаемого языка. В данном проекте учащимися был поставлен основополагающий вопрос: «Много ли вы знаете об Индии?», охватывающий несколько проблемных вопросов и учебных тем по географии Индии: «Что вы знаете о климате страны? Что вы знаете о реках Индии?» и т.д. Информационными ресурсами для выполнения проекта являлись энциклопедические словари и Интернет. Проект осуществляется в обычных и компьютерных классах. Для проведения проекта в обычных классах информационными ресурсами могут быть учебники по географии России и зарубежных стран, энциклопедии, физические, экономические и политические карты, фотографии и т.д. Для проведения проекта в компьютерных классах необходимо использовать информационные ресурсы Интернета: электронные публикации, мультимедийные энциклопедии, CD и DVD диски. Дидактические цели проекта ставились следующие: сформировать грамотность у школьников и студентов по охватываемым учебным темам; развить навыки самостоятельной познавательной деятельности по изучению географии Индии; научить ориентироваться в больших объемах информации; сформировать навыки работы в команде. Например, по теме «Политическая география Индии» предлагаются следующие дидактические материалы: изучить политическую карту Индии и определить географическое расположение каждого штата; распределить в таблице языки, использующиеся в каждом штате; каждый штат Индии гордится своими знаменитыми памятниками и достопримечательностями. Соотнесите памятники со штатом, который они характеризуют и т.д.

По конкретным темам целевую группу можно научить постановке следующих проблемных вопросов.

По теме «Реки Индии»: Все ли реки Индии священны? Ганга длиннее Волги? Почему индийские реки названы именами женского рода? и т.д.

По теме «Горные рельефы Индии»: Как называется самая высокая гора Индии? Какие горы выше — Западные Гаты или Восточные Гаты? Какие горы простираются практически до самой южной конечности Индостана?

По теме «Полезные ископаемые»: Какой штат в Индии наиболее богат полезными ископаемыми? Какое место занимает Индия по общим запасам каменного угля среди развивающихся стран? Какие радиоактивные полезные ископаемые могут стать важными источниками энергии в Индии? Где расположены их месторождения?

Помимо этого необходимо дать учащимся вопросы для самостоятельного изучения. По теме, касающиеся горных рельефов, можно задать следующие вопросы: Сколько из пяти самых высоких гор в Индии принадлежат к системе Гималаев? Как образовались Гималаи? Какова средняя высота Гималаев? «Растут» ли Гималаи? Если да, на сколько в год?

Следует отметить, что преподаватель может по собственному усмотрению формировать, разрабатывать и усовершенствовать комплект дидактических материалов, а для более способных учащихся и студентов подготавливать разработки или раздаточные материалы, включая и смежные темы. Тогда учащиеся смогут пользоваться разработками, редактировать их, расширять и создавать свои собственные дидактические материалы. Например, при изучении географии Индии целесообразно использовать такие виды деятельности среди школьников и студентов, как подготовка докладов по географии региона или страны в целом с использованием интернет-ресурсов; создание путеводителя по стране; подготовка туристических буклетов; разработка учебных игр; создание справочников по региону или достопримечательностям страны; создание веб-сайта по изучаемой теме.

Методические задачи проекта предполагают: формирование представления об основных чертах географии Индии; демонстрацию идей преподавателя или учителя и формы представления материала (например, презентация, буклет, веб-сайт, текстовые документы); обучение школьников и студентов использованию компьютерных программ Microsoft Power Point и Publisher для оформления результатов; привлечение к проекту внимания разновозрастной аудитории; формированию у учащихся навыков самостоятельного поиска информации и лаконичного изложения результатов исследования. Методическим обобщением материала, отражающим ход учебно-методического проекта и объединяющим созданные документы в единое целое, являются: презентация темы самостоятельного исследования; создание преподавателем совместно со студентами или школьниками печатной продукции в виде буклета, отражающего интересные объекты, факты по теме исследования; создание веб-сайта, основной задачей которого является демонстрация идей и привлечение внимания к проекту потенциальных участников и помощников.

Таким образом, создание и обучение модулю «Лингвострановедение» в конечном счете направлено на формирование у учащихся высших и средних учебных заведений коммуникативной способности общения. Актуальность введения таких модулей как отдельного курса определяет саму цель — усиление эффек-

тивности развития культурологического уровня у учащихся, изучающих иностранные языки, а также к осмыслению у них специфических явлений изучаемого языка и реалий культуры другого народа.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Сигорский А.А.* Картина мира в многоязычном обществе (язык хинди) мозаика или сплав? // *Восточные языки и культуры. Материалы I международной научной конференции 22—23 ноября 2007 года.* — М.: РГГУ, 2007. — С. 77—78.
- [2] *Баранников П.А.* Языковая ситуация в ареале языка хинди. — Ленинград: Наука, 1984.
- [3] *Веденина Л.Г.* Теория межкультурной коммуникации и значение слова // *Иностранные языки в школе.* — 2000. — № 5.
- [4] *Миньяр-Белоручев Ф.К., Оберемко О.Г.* Лингвострановедение или «иноязычная» культура? // *Иностранные языки в школе.* — 1993. — № 6.

REALITIES MODERN HEENDY IN TRAINING TO THE ACTUALITY «LIGUACULTURE» IN THE HAIRE SCOOOL AND INSTITUTE

I.A. Gazieva

Institute of linguistics
Russian State Humanitarian university faculty of east languages
Meusskaya sq., 6, Moscow, 125993

The creation of modules about Indian culture, history, geography on Hindi language is directed not only to purchase of new knowledge of Republic India, but also to develop the cognitive abilities and communicative skills of pupils and students. Using Internet-sites, periodicals, textbooks, video films, pupils and students can get acquainted with the Indian realities in sphere of culture, geography and history, to discuss sources of the information, to lead analytical work on problem questions of the project, to generalize the received facts and to describe them in the presentations.